

ct

Quartetto per la fine del tempo

de
Antonio Tabares

traducción de
Simone Trecca

(fragmento en italiano)

PERSONAGGI

OLIVIER

JEAN

HENRI

ÉTIENNE

PABLO

IL GUARDIANO

IL COMANDANTE

L'azione si svolge nel campo di prigionia Stalag VIII A di Görlitz (Slesia)
Inverno 1940

C'est grâce à la musique que nous avons été libérés
Étienne Pasquier

I. Liturgie de cristal

Nella baracca del campo di prigionia.

ÉTIENNE

Dov'è Olivier?

HENRI

Non lo so.

ÉTIENNE

Se non arriva entro cinque minuti ci metterà tutti nei guai.

HENRI

Credevo fosse con te.

ÉTIENNE

E io che fosse con te. A che diavolo sta pensando?

HENRI

Neanche Jean è arrivato. Forse sono insieme.

ÉTIENNE

Ne dubito.

HENRI

Sai com'è Olivier.

ÉTIENNE

Questo non gli dà il diritto di metterci in pericolo.

HENRI

A volte sembra un bambino.

ÉTIENNE

Lo so.

HENRI

(si affaccia con cautela alla porta). Là fuori non si vede un'anima.

ÉTIENNE

Non è possibile che si è dimenticato. Non è possibile.

HENRI

Verrà. Vedrai.

ÉTIENNE

Non lo capisco.

HENRI

Non ti preoccupare. Sicuramente arriva di corsa e tutto sudato, chiedendo scusa mille volte.

Entra JEAN.

JEAN

Ciao.

ÉTIENNE

E Olivier?

JEAN

Cosa?

HENRI

Non è con te?

JEAN

Non è qui?

ÉTIENNE

Maledizione. Ci puniranno tutti per colpa di quello stupido rimbambito.

JEAN

Pensavo di trovarlo qui.

HENRI

E noi che fosse con te.

JEAN

Non è che si è dimenticato?

HENRI

Speriamo di no.

JEAN

Avete saputo del Cinese?

HENRI e ÉTIENNE

Sì. *(Lungo silenzio.)*

ÉTIENNE

Dove sta? Dove cazzo sta?

HENRI

Verrà. Deve venire.

ÉTIENNE

Vado a cercarlo.

JEAN

Fermo. Che fai?

HENRI

È già l'ora. Non dobbiamo uscire.

JEAN

È meglio aspettarlo qui.

ÉTIENNE

E se si è dimenticato? *(Silenzio.)*

HENRI

Che facciamo?

Entra il GUARDIANO.

IL GUARDIANO

Ci siete tutti?

ÉTIENNE

Manca Olivier.

IL GUARDIANO

Cosa??

JEAN

Non sappiamo dov'è.

IL GUARDIANO

Cosa?? *(Afferra JEAN.)* Giuro sull'anima dei miei morti, se non viene fuori entro un minuto lo ammazzo, quello stronzo. Dove sta? Dove cazzo sta?

JEAN

Lasciami.

HENRI

Lascialo in pace. Te l'ha già detto. Non lo sappiamo.

IL GUARDIANO

Siete... siete pazzi? Siete fuori di testa? Volete che ci fucilino come degli sporchi ebrei? Se quel bastardo non entra da quella porta prima che arrivi il Comandante... se non compare...

Entra OLIVIER.

OLIVIER

Scusate il ritardo.

IL GUARDIANO

(gli salta addosso e lo colpisce). Pezzo di bastardo. Grande figlio di puttana. *(Gli altri li separano. Olivier cerca i suoi occhiali a terra.)*

JEAN

Fermi. Adesso basta.

OLIVIER

I miei occhiali. I miei occhiali.

ÉTIENNE

Sei pazzo? Chi credi di essere?

IL GUARDIANO

Sono stufo di rischiare la pelle per voi! Siete i principini del cazzo di questo campo. Privilegiati di merda, perciò non mi rompete le palle, chiaro? Se il Comandante si presentava qui prima di questo pagliaccio, sapete cosa ci facevano? Per Dio!

OLIVIER

Per favore.

IL GUARDIANO

(Si mette di fronte a Olivier). Sì! Per Dio!

ÉTIENNE

Va bene. Ora basta. Lascialo stare.

JEAN

Arriva qualcuno.

IL GUARDIANO

Attenti!

Tutti si mettono sull'attenti. Entra PABLO. Abbandonano la posizione.

PABLO

Riposo! *(Si fa una risata.)*

IL GUARDIANO

Sei tu? Che cazzo vuoi?

PABLO

Oh, calmo. Con me hai poco da esibire stellette. Chiaro? Ordini del Comandante. Ha cambiato idea. È troppo occupato a collezionare modelli di lingerie per venire a far visita a questa misera baracca. Vi vuole vedere nel suo ufficio.

ÉTIENNE

Noi? Nel suo ufficio?

IL GUARDIANO

Adesso?

PABLO

Ma se ti ho detto che adesso è molto occupato. Oggi pomeriggio. Alle cinque. Anche tu.

IL GUARDIANO

Io? Perché?

PABLO

E che ne so. Ma vuole che vai anche tu. Sicuro. Ha detto: “Che venga anche il topo di fogna”. Sei tu, no? Non ti chiama così lui? *(Ride a crepapelle.)*

IL GUARDIANO

(Tra i denti). Porco spagnolo.

PABLO

Dovevate vedere le gambe della bionda che lo aspettava nell’anticamera. Una cosa incredibile.

IL GUARDIANO

Allora d’accordo. Avete sentito, no? Alle cinque nell’ufficio del Comandante. Alle cinque. In punto. Tutti. Mi hai sentito, Olivier? *(Silenzio.)* Hai sentito, Olivier?

OLIVIER

(Sussurrando). Sì.

IL GUARDIANO

Che??

OLIVIER

Ho detto di sì!

IL GUARDIANO e OLIVIER si guardano con aria di sfida. IL GUARDIANO esce.

PABLO

Maledetto figlio di puttana. Che è successo?

JEAN

Niente. Il nostro guardiano teme per la sua pelle.

HENRI

Cosa vorrà da noi il Comandante?

PABLO

Non ne ho idea.

ÉTIENNE

Di certo non sarà niente di buono.

PABLO

Avete saputo del Cinese?

JEAN

Sì.

ÉTIENNE

(a OLIVIER). Si può sapere dove diavolo eri finito?

OLIVIER

Mi dispiace. Io... stavo... ascoltando gli uccelli.

Buio.